

Syllabus for Entrance Exam for PhD program in French

Department of Foreign Languages, Faculty of International Studies, AMU,
Aligarh

Section B

2023-2024 onwards

The question for the entrance exam for PhD in French will cover:

1. **Major Literary Movements in France from XVIth Century Onwards.** This section will cover questions about characteristics of literary movements, authors and their key works:

- Literature in XVIth Century: Renaissance, Humanism
- Literature in XVIIth Century: Baroque, Classicism
- Literature in XVIIIth Century: The Enlightenment
- Literature in XIXth Century: Romanticism, Realism, Naturalism, Symbolism
- Literature in XXth Century: Surrealism, New Wave Novel, Existentialism, Absurde, Feminism

Suggested Readings:

- a. Brunel, Pierre, *Histoire de la littérature française (BORDAS) Tome 1, du moyen âge au XVIIIème siècle*, 1972.
- b. Brunel, Pierre, *Histoire de la littérature française (BORDAS) Tome 2, XIX siècle et XX siècle*, 1977.

2. Translation Studies and Theories of Translation

- The Process of Translation
- Translation in Practice
- Literary Translation and Challenges
- Linguistics in Translation
- Translation and School of Manipulation
- Translation and Politics
- Types of Research in Translation Studies
- Prescriptive Theory of Translation
- Descriptive Theory of Translation
- Different Approaches of Translation
- History of Translation

Suggested Readings:

- a. Vinay J.P. et J, Darbelnet, *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, Didier, Paris, 1977
- b. Delisle, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Editions de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1984

- c. Newmark, Peter, *Approaches to Translation*, Pergamon Press, Oxford, 1981.
- d. Oseki-Dépré, Inès, *Théorie et pratique de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 2009
- e. Simon, Sherry et Paul, St. Pierre (Ed.) *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era* (ed.), Orient Longman, Delhi, 2002.
- f. Mukherjee, Sujit, *Translation as Discovery and Other Essays on Indian Literature in English Translation*, Orient Longman, Hyderabad, 1994.
- g. Lefevere, André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, London, 1992.
- h. Reuben A. Brower (ed.), *On translation*, Cambridge, Mass.: Harvard University, Press. 1959
- i. Holmes James S. "The Name and Nature of Translation Studies" in *International Journal of Applied Linguistics*, Vol.III, No.1 & 2, Jan-Dec 1991

3. Linguistics

Basic concepts like signifier, signified, morpheme, phoneme, moneme, synchronie & diachronie and descriptive & normative linguistics, langue and parole, competence and performance. The semiological systems and linguistic systems, linguistic and non-linguistic communication, the human language and principle of double articulation, spoken language versus written language (primacy to spoken language), introduction to branches of linguistics, basic notions of phonetics & phonology, place & manner of articulation, classification of phonemes and their contextualization, morphophonemic & diachronic phonematics, I.C. Analysis (NP & VP tree diagram)

Suggested Readings : a. Mounin : Clé pour la linguistique (Seghers)

b. F. Dubois Charlier et D. Lewman: Comment s'initier à la linguistique (Larousse)

c. Malmburg : Phonétique (Que sais je series, Seuil, Paris) d. Dubois et al : Dictionnaire de linguistique des Sciences de Langage. e. Baylon & Fable : Initiation à la linguistique, Fernand Nathan (latest edition)

4. Didactic of French as a foreign language

Methodology of FLE like Direct, Translation, Audio-Visual, Video etc. , Principles of didactics, techniques of teaching, means and tools of teaching.

Suggested Reading: a. Boy & Riviera : La nouvelle didactique de FLE, CLE International.

5. History of France

Pre-roman, roman and post-roman period, Merovingians and Carolingians, Middle Ages (la monarchie capetienne), 100 years of War, Renaissance, Charles VII to Louis XI, Bourbons dynasty, French revolution, the consulate, Empire (Napoleon Bonaparte), Restauration, Monarchy of July (1830 to 1845), Second Republic (1848 to 1852), Second Empire (Napoleon III) till Paris Commune and National Assembly, 3 rd Republic, the World Wars (in context of France and French society), the 4th Republic and the 5th Republic. Detailed study of the French Revolution (ideas, causes, events and consequences).

Suggested Readings:

a. Eliana Gardaire: La France vous connaissez, Librairie Marcel Didier, Paris.

b. Duby G.: Histoire de la France, Larousse, Paris.

c. Rivière, c.: Histoire de la France, Hachette, Paris.

d. Bendjebbar, A.: La Révolution Française, Hachette, Paris.

e. Thoraval, J.: Les Grandes Etapes de la Civilisation Française, Bordas, Paris.

f. Girard, Louis: Du Moyen Age aux Temps Modernes, Bordas, Paris.

6. Francophone Literature (African, Canadian and Swiss)

French Literature in Switzerland, Canada, Black Africa, Maghreb, Asia-Pacific, Indian Ocean: specific elements, issues and problems. Detailed study of one work by any representative author.

Suggested Readings:

- a. Littérature de langue française hors de France (Anthologie didactique, F.I.P.F)
- b. Jean Louis, Joubert, Jacques Levarme, et al: Les Littératures francophones depuis 1945, Bordas, 1986.
- c. Jacques, Chevrier : Littérature nègre, Armand Colin, 1990.
- d. August Viatte, Anthologie Littéraire de l'Amérique francophone, Sherebrooke, CELEF (latest edition).

7. History of Art in France

Study of major movements and styles of Art and Architecture in France from beginning till first half of 20th Century.

Suggested Readings:

- a. Debicki Faure, Gunewald, Pinental: Histoire de l'art, Hachette, Paris.
- b. L'histoire de l'art, Nathan, Paris.
- c. Chefs d'œuvres de l'art, Hachette, Paris.

The examination will be conducted in French Language.